7th Swiss Hansa Class Championships 2018
21 - 23 September 2018
Yvonand
Organizing Authority: Cercle Nautique des Tapas-Sabllias d'Yvonand

SAILING INSTRUCTIONS (SI) / INSTRUCTIONS DE COURSE (IC)

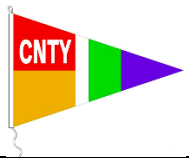
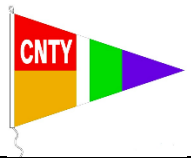
Chairman of the Organizing Committee: BODMER Claude, claudebodmer@bluewin.ch
Chairman of the Race Committee: BELLON Nicolas, nicolas.bellon@me.com
Chairman of the Protest Committee: BELLON Pierre-Jacques, pjbellon@gmail.com
Class representative: LUTZ Willi, info@sailability.ch

	The notation '[DP]' in a rule in the sailing instructions means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification	La mention '[DP]' dans une règle de l'Avis de Course signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.
1.	**Rules**	**Règles**
1.1	The regatta will be governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS).	La régate sera régie par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV).
1.2	The SWISS SAILING prescription "Addenda to the RRS" can be downloaded here: http://www.swiss-sailing.ch/fileadmin/kundendaten/Dokumente/4_Regatten/Aktuelle_Dokumente_Jan17/RRS2017202OSwissSailingPrescriptions_en_de_fr_FINAL.pdf The following SWISS SAILING prescriptions can be downloaded from http://www.swiss-sailing.ch/fr/direction/departement-regates/documents: • the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing, • the SWISS SAILING Implementary Regulations to the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing • the SWISS SAILING Implementary Regulations to World Sailing Regulations 19 (Eligibility), 20 (Advertising) and 21 (Anti Doping).	Les prescriptions de SWISS SAILING peuvent être téléchargées ici: http://www.swiss-sailing.ch/fileadmin/kundendaten/Dokumente/4_Regatten/Aktuelle_Dokumente_Jan17/RRS2017202OSwissSailingPrescriptions_en_de_fr_FINAL.pdf Les documents de SWISS SAILING peuvent être téléchargés depuis http://www.swiss-sailing.ch/fr/direction/departement-regates/documents: • Règlement pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte, • Directives d'application du règlement CS de régates en flotte, • Directives d'application des règlements 19 (Admissibilité), 20 (Publicité) und 21 (Anti-dopage) de World Sailing.
1.3	If there is a conflict between languages, the *French* text will take precedence.	En cas de conflit dans la traduction, le texte francais prévaudra.
2.	**Notices to Competitors**	**Avis aux concurrents**
2.1	Notices to competitors will be posted on the official notice board located on the terrace of the clubhouse	Les avis aux concurrents seront affichés sur le tableau officiel d'information situé sur la terrasse du club-house.

3.	**Changes to Sailing Instructions**	**Modifications aux instructions de course**
	Any change to the sailing instructions will be posted before 9h30 h on the day it will take effect, except that any change to the schedule of races will be posted by 20:00 h on the day before it will take effect.	Toute modification aux instructions de course sera affichée avant 9h30 le jour où elle entrera en vigueur, sauf tout changement dans le programme des courses qui sera affiché avant 20:00 la veille du jour où il prendra effet.
4.	**Signals made Ashore**	**Signaux faits à terre**
4.1	Signals made ashore will be displayed at the mast located on the terrace of the clubhouse	Les signaux faits à terre seront envoyés au mat situé sur la terrasse du club-house.
4.2	When flag **AP** is displayed ashore, "1 minute" is replaced with "not less than 35 minutes" in the race signal AP.	Quand le pavillon Aperçu est envoyé à terre, "1 minute" est remplacé par "pas moins de 35 minutes" dans Signaux de course: Aperçu.
5.	**Schedule of Races**	**Programme des courses**
5.1	Dates of racing: Date Hansa 303 single Hansa 303 double 21.09 racing racing 22.09 racing racing 23.09 racing racing	Jours de course: Date Hansa 303 simple Hansa 303 double 21/09 course course 22/09 course course 23/09 course course
5.2	Number of races: Class Number Races per day Hansa 303 single 7 3 Hansa 303 double 7 4 One extra race per day may be sailed, provided that no class becomes more than one race ahead of schedule and the change is made according to SI 3.	Nombre de courses: Classe Nombre Courses par jour Hansa 303 simple 7 3 Hansa 303 double 7 4 Une course supplémentaire par jour peut être courue, à condition qu'aucune classe ne soit en avance de plus d'une course par rapport au programme et que la modification soit faite selon l'instruction 3.
5.3	The scheduled time of the first warning will be on the first racing day at 12:55, on the following racing days at 10:25.	L'heure prévue pour le signal d'avertissement de la première course est 12 :55, et les jours suivants est 10 :25.
5.4	*To alert boats that a race or sequence of race will begin soon, the orange starting line flag will be displayed at least five minutes before a warning signal is made (one sound).*	*Pour prévenir les bateaux qu'une course ou séquence de courses va bientôt commencer, le pavillon orange de ligne de départ sera envoyé avec un signal sonore au moins cinq minutes avant l'envoi du signal d'avertissement.*
5.5	On the last scheduled day of the regatta no warning signal will be made after *15h00*	Le dernier jour de course programmé, aucun signal d'avertissement ne sera fait après *15h00*
6.	**Class Flags**	**Pavillons de classe**
	Class flags will be: Class Flag Hansa 303 single  Hansa 303 double 	Les pavillons de classe seront : Classe Pavillon Hansa 303 simple  Hansa 303 double 

7.	**Racing Areas**	**Zones de courses**
	Addendum A shows the location of racing areas.	L'annexe A indique l'emplacement des zones de course.
8.	**The Courses**	**Les parcours**
	The diagrams in Addendum *B* show the courses, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. The approximate course length will be about 1 nautical mile	Les schémas dans l'annexe *B* illustrent les parcours, incluant les angles approximatifs entre les bords de parcours, l'ordre dans lequel les marques doivent être passées, et le côté duquel chaque marque doit être laissée. La longueur approximative du parcours sera d'environ 1mile nautique
9.	**Marks**	**Marques**
9.1	Marks 1, 2, 3, 4 will be orange cylindrical buoys	Les marques 1, 2, 3, 4 sont des bouées cylindriques orange
9.2	The starting and finishing marks will be respectively a yellow and blue buoy	Les marques de départ et d'arrivée sont respectivement une bouée jaune et bleue
10.	**The Start**	**Le départ**
10.1	Races will be started by using RRS 26 with the warning signal made 5 minutes before the starting signal.	Les départs des courses seront donnés en application de la RCV 26, avec le signal d'avertissement fait 5 minutes avant le signal de départ.
10.2	The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the starting mark at the starboard end and the course side of the port-end starting mark.	La ligne de départ sera entre un mât arborant un pavillon orange sur la marque de départ à l'extrémité tribord et le côté parcours de la marque de départ située à l'extrémité bâbord.
10.3	Boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area during the starting sequence for other races. [DP]	Les bateaux dont le signal d'avertissement n'a pas été donné doivent éviter la zone de départ pendant la séquence de départ des autres courses. [DP]
10.4	A boat that does not start within than 4 minutes after her starting signal will be scored Did Not Start without a hearing. This changes RRS A4 and A5.	Un bateau qui ne prend pas le départ dans les 4 minutes après son signal de départ sera classé "N'a pas pris le départ" sans instruction. Ceci modifie les RCV A4 et A5.
11.	**The Finish**	**L'arrivée**
11.1	The finishing line will be between a staff displaying an orange flag on the finishing mark at the starboard end and the course side of the port-end finishing mark.	La ligne d'arrivée sera entre un mât arborant un pavillon orange sur la marque d'arrivée à l'extrémité tribord et le côté parcours de la marque d'arrivée à l'extrémité bâbord.
12.	**Penalty System**	**Système de pénalité**
12.1	For the Hansa 303 classes RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.	Pour les classes Hansa 303 la règle 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d'un tour.
12.2	*If a boat has taken a penalty, she shall acknowledge this by completing a form of the race committee not later than the protest time limit. [DP]*	*Si un bateau a effectué une pénalité, il doit l'attester en complétant le formulaire du comité de course au plus tard à la fin du délai de réclamation. [DP]*

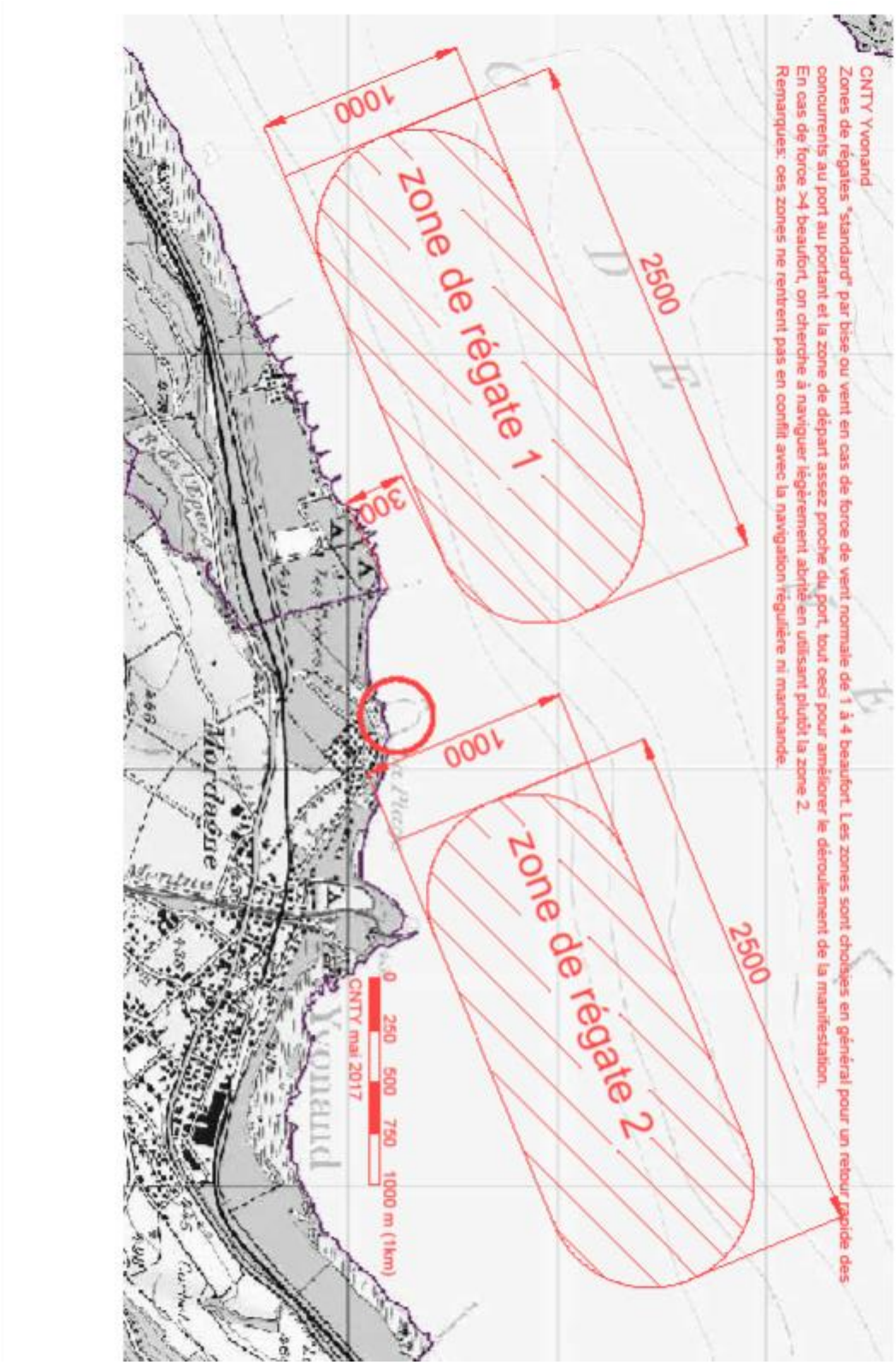
13.	**Time Limits and Target Times**	**Temps limites et temps cible**
13.1	Time limits and target times are as follows: Class Target Time limit Hansa 303 single 45 min 75 min Hansa 303 double 45 min 75 min Failure to meet the target time will not be grounds for redress. This changes RRS 62.1(a).	Les temps limites et les temps cible sont les suivants : Classe Temps cible Limite Hansa 303 simple 45 min 75 min Hansa 303 double 45 min 75 min Le manquement à respecter le temps cible ne constituera pas motif à réparation. Ceci modifie la RCV 62.1(a).
13.2	Boats failing to finish within 30 min. after the first boat sails the course and finishes, will be scored Did Not Finish without a hearing. This changes RRS 35, A4 and A5	Les bateaux ne finissant pas dans un délai de 30 min après le premier bateau ayant effectué le parcours et fini seront classés DNF sans instruction. Ceci modifie les RCV 35, A4 et A5.
14.	**Protests and Requests for Redress**	**Réclamations et demandes de réparation**
14.1	Protest forms are available at the race office. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered within the appropriate time limit.	Les formulaires de réclamation sont disponibles au secrétariat de course. Les réclamations et les demandes de réparation ou de réouverture doivent y être déposées dans le temps limite approprié.
14.2	For each class, the protest time limit is *60 min* minutes after the last boat has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.	Pour chaque classe, le temps limite de réclamation est de *60* minutes après que le dernier bateau a fini la dernière course du jour ou après que le comité de course a signalé qu'il n'y aurait plus de course ce jour-là, selon ce qui est le plus tard.
14.3	Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses. Hearings will be held in the protest room, located at *clubhouse*, beginning at the time posted.	Des avis seront affichés au plus tard 30 minutes après le temps limite de réclamation pour informer les concurrents des instructions dans lesquelles ils sont parties ou appelés comme témoins. Les instructions auront lieu dans la salle du jury, située club-house et débuteront à l'heure affichée.
14.4	Notices of protests by the race committee, technical committee or protest committee will be posted to inform boats under RRS 61.1(b).	Les avis des réclamations du comité de course, du comité technique ou du jury seront affichés pour informer les bateaux selon la RCV 61.1(b).
14.6	Breaches of SI 11.3, 18, 21 and 22 will not be grounds for a protest by a boat. This changes RRS 60.1(a).	Les infractions aux IC 10.3, 12.2, 17, 20 et 22 ne seront pas motif à réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1(a).
14.7	On the last scheduled day of racing a request for redress based on a protest committee decision shall be delivered no later than 30 minutes after the decision was posted. This changes RRS 62.2.	Le dernier jour de course programmé, une demande de réparation basée sur une décision du jury devra être déposée au plus tard 30 minutes après l'affichage de la décision. Ceci modifie la RCV 62.2.
14.8	*Decisions of the jury will be final as provided in RRS 70.5.*	*Les décisions du jury seront sans appel comme prévu dans la RCV 70.5.*
15.	**Scoring**	**Classement**
15.1	3 races are required to be completed to constitute the championship.	3 courses doivent être validées pour constituer le championnat.
15.2	(a) When fewer than 4 races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.	(a) Quand moins de 4 courses ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses. (b) Quand 4 courses ou plus ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera

	(b) When 4 or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.	le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score.
16.	**Safety regulations**	**Règles de sécurité**
16.1	A safety distance of 50 meters from all commercial passenger vessels (green ball) shall be respected. [DP]	La distance de sécurité de 50m d'un bateau de ligne (sphère verte sur mât) doit être respectée. [DP]
17.	**Replacement of crew or equipment**	**Remplacement d'équipier ou d'équipement**
17.1	Substitution of competitors will not be allowed without prior written approval of the protest committee. [DP]	Le remplacement de concurrents ne sera pas autorisé sans l'approbation préalable, par écrit, du jury. [DP]
17.2	Substitution of damaged or lost equipment will not be allowed unless authorized by the race committee. Requests for substitution shall be made to the committee at the first reasonable opportunity. [DP]	Le remplacement d'équipement endommagé ou perdu ne sera pas autorisé sans l'autorisation du comité de course. Les demandes de remplacement doivent être faites au comité de course à la première occasion raisonnable. [DP]
18.	**Equipment and Measurement Checks**	**Contrôles de jauges et d'équipement**
	On the water, a boat can be instructed by a member of the race committee or the technical committee to proceed immediately to a designated area for inspection	Sur l'eau, un membre du comité de course ou du comité technique peut demander à un bateau de rejoindre immédiatement une zone donnée pour y être contrôlé.
19.	**Official Boats**	**Bateaux officiels**
	Official boats will be marked as follows: 	Les bateaux officiels seront identifiés comme suit: 
20.	**Support Boats**	**Bateaux accompagnateurs**
20.1	Team leaders, coaches and other support persons shall stay outside areas where boats are racing from the time of the preparatory signal for the first class to start until all boats have finished or retired or the race committee signals a postponement, general recall or abandonment. [DP]	Les directeurs d'équipe, entraîneurs et autres accompagnateurs doivent rester en dehors des zones où les bateaux courent depuis le signal préparatoire de la première classe à prendre le départ jusqu'à ce que tous les bateaux aient fini ou abandonné ou que le comité de course signale un retard, un rappel général ou une annulation. [DP]
21.	**Trash Disposal**	**Evacuation des détritus**
	Trash may be placed a aboard support or official boats.	Les détritus peuvent être placés à bord des bateaux accompagnateurs ou officiels.
22.	**Radio Communication**	**Communication radio**
	Except in an emergency, a boat that is racing shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats. [DP]	Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir d'appels vocaux ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. [DP]
23.	**Prizes**	**Prix**
	Prizes will be given as follows : • The winner(s) will be awarded the title "Swiss Champion of the Hansa 303 single and double class". • Prizes for the first 3 .boats in each class. Souvenir prices for each competitor	Des prix seront distribués comme suit: • Le(s) vainqueurs obtiendront le titre de „Champion suisse de la classe Hansa 303 simple et double • Des prix pour les 3 premiers bateaux de chaque classe. Prix souvenir pour chaque participant

24.	• **Disclaimer of Liability**	• **Décharge de responsabilité**
	Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See RRS 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.	Les concurrents participent à la régate entièrement à leurs propres risques. Voir la RCV 4, Décision de courir. L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régate, aussi bien avant, pendant, qu'après la régate.
25.	**Insurance**	**Assurance**
	Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance including the coverage of risks at regattas, with a minimum cover of CHF 1'500'000 per incident or the equivalent.	Chaque bateau participant doit détenir une assurance valide en responsabilité civile, y compris en compétition, avec une couverture minimale d'un montant de CHF 1'500'000 par incident, ou son équivalent.

Addendum A / Annexe A:

Race Area / Regattagebiet:



Addendum B / Annexe B:

Courses / Regattabahnen

Shown here are diagrams of course shapes. The boat's track is represented by a discontinuous line so that each diagram can describe courses with different numbers of laps. If more than one course may be used for a class, state how each particular course will be signalled.

Trapezoid Courses

Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish

